

ABSTRAK

ANGI KANIA PUTRI. 2012. *Analisis Terjemahan Idiom dalam Cerita Anak Konrad oder das Kind aus der Konservenbüchse ke dalam Konrad si Anak Instan*. Skripsi, Jurusan Bahasa Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mendapatkan data mengenai kesepadanan makna yang terkandung antara idiom dalam cerita anak *Konrad oder das Kind aus der Konservenbüchse* ke dalam terjemahannya *Konrad si Anak Instan*. Idiom yang telah ditemukan kemudian diklasifikasikan berdasarkan klasifikasi penerjemahan idiom. Pada tahap analisis selanjutnya dilihat kesepadanan makna yang terdapat antara idiom bahasa sasaran (BSa) dan terjemahannya dengan menggunakan bantuan kamus idiom bahasa Jerman yaitu *Duden: Redewendungen* dan *Kamus Besar Bahasa Indonesia*.

Hasil penelitian menunjukkan, bahwa dari 50 idiom yang ditemukan terdapat dua idiom bahasa sumber (BSu) diterjemahkan menggunakan klasifikasi terjemahan *partielle Äquivalenz* (idiom BSu diterjemahkan ke dalam idiom BSa, namun terdapat perbedaan struktur yang digunakan antara idiom BSu dan idiom BSa), 47 idiom BSu diterjemahkan menggunakan klasifikasi terjemahan *Null-Äquivalenz* (parafrase) dan satu idiom BSu yang tidak diterjemahkan. Dari analisis makna ditemukan, bahwa hampir semua idiom BSu memperoleh terjemahan yang sepadan dan dua idiom tidak diterjemahkan secara sepadan.

Hasil penelitian ini dapat menjadi alternatif bagi pembelajar bahasa Jerman mulai *Niveau* B1 dalam mengenal idiom dan memahami makna antara idiom dan terjemahannya dengan menggunakan karya sastra seperti cerita anak berbahasa Jerman.

Kata Kunci: Idiom, terjemahan idiom, cerita anak